

هَذَا كَلِمَةٌ أُخْرَى لِلشَّيْخِ  
فَرِيدِ الدِّينِ قَدَسَ اللَّهُ بِسْرَهُ:

Hunā kalimatun ukhrā li-sh-shaykh  
Farīdu-d-Dīn qaddasa Allāhu sirrahu:

Hier noch ein Wort Sheikh  
Fariduddins qaddasa Allāhu sirrahu, :

إِنَّ اللَّهَ يُرِيدُ أَنْ يُزِيلَ عَنَّا مَا  
يُؤْدِينَا، وَهَذَا أَمْرٌ نَتَّقِي بِهِ  
تَمَامًا، وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ  
يُعْطِينَا الْخَيْرَ، بَلْ يُعْطِينَا الْأَ  
فْضَلَ، وَهُوَ يَعْلَمُ كَيْفَ  
يَجْعَلُنَا نَذِيرًا هَذَا الْأَفْضَلَ وَ  
نَقْبَلُهُ بِالشُّكْرِ الْوَاجِبِ.

„Inna Allāhu yurīdu an yuzīla ‘annā mā  
yu’dhinā, wa-hādhā amrun nathiqu bihi  
tamāman, wa-Allāhu yurīdu an  
yu’tiyanā al-khayra, bal yu’tiyanā al-  
afdāla, wa-huwa ya‘lamu kayfa  
yaj‘alunā nudriku hādhā al-afdāla wa-  
naqbaluhu bi-sh-shukri-l-wājibi.

„Allāh will das, was uns schadet, uns  
wegnehmen, dessen dürfen wir gewiß  
sein, und Allāh will uns Gutes, will uns  
das Beste geben, und Er weiß, wie Er es  
macht, daß wir dieses Beste auch  
erkennen können und mit der  
gebührenden Dankbarkeit annehmen,  
und die Eigenart des Menschen ist es,  
daß er das zu würdigen weiß, nur das zu  
würdigen weiß, was ihn Mühe gekostet  
hat. Wofür er gekämpft und gelitten hat.

وَطَبِيعَةُ الْإِنْسَانِ هِيَ أَنَّهُ لَا  
يُقَدِّرُ إِلَّا مَا كَلَّفَهُ جُهْدًا، وَ  
مَا نَاصَلَ مِنْ أَجْلِهِ وَتَأَلَّمَ فِيهِ.

Wa-ṭabī‘atu-l-insāni hiya annahu lā  
yuqaddiru illā mā kallafahu juhdan, wa-  
mā nādala min ajlihi wa-ta’allama fīhi.

Und wir dürfen sicher sein, daß der, der  
uns diesen äußerst sonderbar zusammen-  
gewürfelten und seltsamen Haufen zu-  
sammengetan hat in dieser Zeit, daß da  
nichts Falsches zugelassen wird. Und wir  
sollten einander stärken, wenn irgend  
etwas Unangenehmes, Peinliches,  
Peinsames, Unverständliches, kommt,  
daß wir einander sagen: „Dieses ist uns  
nicht genehm. Aber vielleicht hat Allāh  
in das, was wir nicht gern haben, soviel  
Gutes hineingelegt.“ \*)

وَنَحْنُ عَلَى يَقِينٍ بِأَنَّ الَّذِي  
جَمَعَنَا هَذَا الْجَمْعَ الْغَرِيبَ  
الْمُتَفَاوِتِ فِي هَذِهِ الْأَرْزَمَةِ،  
لَنْ يَسْمَحَ بِوُقُوعِ خَطَا فِي  
ذَلِكَ. وَيَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ  
نُقَوِّي بَعْضُنَا الْبَعْضَ إِذَا  
أَصَابَنَا شَيْءٌ غَيْرٌ مَرْغُوبٍ أَوْ  
مَوْلَمٌ أَوْ مُحِيرٌ، بَلْ  
نَقُولُ:

Wa-naḥnu ‘alā yaqīnin bi-anna alladhī  
jama’anā hādhā-l-jam‘a-l-gharība-l-  
mutafāwita fī hādhīhi-l-azminati,  
lan yasmaḥa bi-wuqū‘i khata’in fī  
dhālika. Wa-yajibu ‘alaynā an  
nuqawwīya ba‘ḍanā-l-ba‘ḍa idhā  
aṣābanā shay’un ghayru marghūbin aw  
mu’limun aw muḥayyirun, bi-anna  
naqūla:

«Hādhā lā yu‘jibunā, wa-lākinna Allāhu  
rubbamā ja‘ala fī mā nakrahu khayran  
kathīran.»“

«هذا لا يُعْجِبُنَا، وَلَكِنَّ اللَّهَ  
رَبَّمَا جَعَلَ فِي مَا نَكْرَهُ خَيْرًا  
كَثِيرًا.»“

## ب

----

قَالَ اللَّهُ جَلَّ جَلَالُهُ:  
«وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ  
خَيْرٌ لَكُمْ ۗ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا  
شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.»

Qāla Allāhu Jalla Jalāluhu: „Wa-‘asā an  
takrahū shay’an wa-huwa khayru l-  
lakum wa-‘asā an tuḥibbū shay’an wa-  
huwa sharru l-lakum wa-Allāhu ya‘lamu  
wa-antum lā ta‘lamūn.“

Allāh J J sagt: „Vielleicht liebt ihr etwas  
nicht, doch es ist besser für euch. Und  
vielleicht liebt ihr etwas, doch es ist  
schlecht für euch. Und Allah weiß, ihr  
aber wisst nicht.“ (2:216)

مَا أَشَارَ إِلَيْهِ الْقُرْآنُ بِلُطْفٍ  
نَجْدُهُ عِنْدَ عَطَاءِ اللَّهِ  
الْإِسْكَندَرِيِّ وَاضْحًا وَمُسْلَمًا  
بِهِ، إِذْ يَقُولُ:  
«الشَّدَاتُ بِسَاطٍ مِنَ النَّعْمِ.»

Mā ashāra ilayhi-l-Qur’ānu bi-luṭfin  
najiduhu ‘inda ‘Aṭā’i-l-Lāhi-l-Iskandar  
wāḍiḥan wa-musallaman bihi, idh  
yaqūlu:  
„Ash-shiddātu bisāṭun mina-n-ni‘ami.“

Was der Koran nur zart andeutet, findet  
sich bei ‘Aṭā’ Allāh al-Iskandar als  
Selbstverständlichkeit, der uns mit dem  
Satz erfrischt: „Bedrängnisse sind  
Teppiche voller Gnaden.“

\*) [https://salim.news/storage/  
PDF\\_Files/li-0025.pdf](https://salim.news/storage/PDF_Files/li-0025.pdf)